|  |
| --- |
|  |
| head_cv_01.jpg |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **PERFIL**  Nacionalidad: Española/Taiwanesa. Residencia permanente: España  Dirección: C/San Rafael, 49, Ático A. 11002 Cádiz. España  E-mail: hsiaoching.translator@gmail.com / Teléfono: +34 638756235 | |  |
|  | **PARES DE IDIOMAS** Inglés a chino mandarín. Tradicional y simplificado.  Español a chino mandarín. Tradicional y simplificado. | |  |
|  | **EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN *Traductora Freelancer desde 2008*** Principales áreas de experiencia: Moda, Turismo, Comercio minorista, Recursos Humanos. | |  |
|  | **FORMACIÓN** • 07/2010-12/2010  [**Overseas Compatriot Affairs Commission, R.O.C.**](http://www.ocac.gov.tw/english/index.asp) The Training Program for Web-based Mandarin Instructors  • 09/2002-09/2003  **Oxford Brookes University, Reino Unido**  MA in Electronic Media  • 07/1991-08/1994  **China University of Technology**  Grado en Finanzas e Impuestos |  |  |

|  |
| --- |
|  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **EXPERIENCIA DE TRABAJO**  2008-Actualidad  **Traductora de español e inglés a chino mandarín.** Freelancer  **Interprete de español e inglés a chino mandarín.** Freelancer  2008-2014  **Profesora de chino mandarín.**  School Laude El Altillo – Jerez de la Frontera –Bilingual English-Spanish School-  Instituto Internacional de Idiomas - El Puerto de Santa María  Online Chinese Mandarin teacher  2002-2012  **Diseñadora Freelancer**   * Diseño Web, exposiciones, diseño de producto   Octubre 2003- Octubre 2005  **Profesora Freelancer**  Diversas academias   * Diseño e impartición de cursos en diseño: Macromedia Flash, Photoshop, Dreamweaver, diseño web, uso del color. Aproximadamente 600 estudiantes.   Abril 2001-Julio 2002  **Especialista en formación**  Behavior Tech Company   * Diseño y gestión de cursos * Planificación e implementación de herramientas de formación * Coordinación de profesores externos   Agosto 1997-Abril 2001  China Trust Commercial Bank **Especialista en formación**  Diseño y gestión de cursos para empleados. Formación de instructores, control de presupuestos, control de cualidad, redacción de manuales. |  |

|  |
| --- |
|  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **HABILIDADES INFORMÁTICAS**  **Genéricas:** Programas de diseño gráfico, Ofimática avanzada (Word, Excel, Powerpoint)  **Localización:** SDL Trados, MemoQ, XBench |  |
|  | **ACERCA DE MÍ**  Mi idioma nativo es el chino mandarín. He trabajado como traductora y ocasionalmente como intérprete desde 2008, así como profesora certificada de chino. Actualmente trabajo para varias empresas del sector de la traducción y localización como empleada por cuenta propia, con algunos trabajos realizados directamente para clientes privados y sector público.  Los sectores más habituales para los que traduzco son moda y turismo, aunque habitualmente realizo traducciones de sectores diversos como recursos humanos, relaciones públicas, comunicación del sector público y, en general, cualquier área relacionada con el marketing empresarial o institucional. Resido en España desde 2005, y he vivido en diversos países de habla inglesa por un total de casi 3 años, lo que me permite realizar traducciones desde español e inglés a chino tanto simplificado como tradicional.  He trabajado en diversos campos además de en la traducción, como en el sector bancario, compañías de hardware, distribuidoras musicales o instituciones académicas. Tengo un grado en Finanzas e Impuestos (China University of Technology, Taiwan) y un Master of Arts in Electronic Media (Oxford Brookes University, UK).  Mi amplia experiencia y mi formación previa me permiten tener una compresión amplia y precisa de las expectativas de las empresas para las que trabajo y sus clientes. Mi objetivo es la entrega de un producto final de alta calidad, más allá de una traducción literal, sino un documento que permite comunicar con el significado y la intención del documento en el idioma original, adaptado al mercado al que va dirigido.   Mi cartera de servicios incluye traducción, proofreading y localización. |  |